

# Recíprocos en Mam\*

**José Reginaldo Pérez Vail**

Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'- OKMA

josevail@yahoo.com

jose@okma.org

## 1. Introducción

El análisis sobre recíprocos en Mam ha sido poco profundizado, por lo que este trabajo pretende ampliar los estudios realizados. En primer lugar se hace un análisis amplio sobre las construcciones recíprocas formadas a través del sustantivo relacional *-ib'*, para luego exponer su relación con el verbo y por ende su función sintáctica. Además, se analizan otras construcciones que aunque no tienen marca especial de recíproco, sí tienen este significado. Específicamente los objetivos son:

1. Determinar la función sintáctica del sustantivo relacional *-ib'* como marca de recíproco.
2. Presentar todas las posibles estructuras recíprocas con el sustantivo relacional *-ib'*.
3. Presentar otras construcciones que sin marca específica de recíproco, tienen este significado.

Antes de entrar al análisis de las construcciones o significados recíprocos, es necesario conocer algunos detalles sobre el idioma en análisis. Los datos<sup>1</sup> presentados y analizados en este trabajo, pertenecen a los municipios de Cajolá, San Juan Ostuncalco, Concepción Chiquirichapa, San Miguel Sigüilá, San Martín Sacatepéquez y Palestina de Los Altos, todos son municipios del departamento de Quetzaltenango, junto con otros municipios forman el área Mam del sur.

En principio, Mam como cualquier otro idioma maya, es un idioma ergativo. Usa dos juegos de marcadores de persona, estos dos juegos se apoyan en un juego de enclíticos para hacer determinada diferencia.

---

\* Agradecimientos especiales a Nick Evans por haber impartido el taller sobre recíprocos, actividad que se realizó en Antigua Guatemala en el 2004, siendo éste un producto del taller. A Nora C. England, Telma Kaan, Patricia Delgado y Nikte' María Juliana Sis por sus comentarios. Los análisis presentados en este trabajo son responsabilidad únicamente del autor.

<sup>1</sup> Contenidos en "La Memoria Colectiva del Pueblo Mam de Quetzaltenango" 1994: Vásquez y Hostnig.

A continuación se presenta cada uno de estos juegos.

*Cuadro 1. Juego de los Marcadores Absolutivos*

persona y número gramatical	Marcador	enclíticos
1s	chin ~ in	(y)e'
2s	0 / k / k' / tz / tz'	(y)a
3s	0 / k / k' / tz / tz'	(no usa)
1p (excl.)	qo ~ o'	(y)e'
1p (incl.)	qo ~ o'	(no usa)
2p	Che ~ e'	(y)e'
3p	Che ~ e'	(no usa)

Los marcadores absolutivos concuerdan con el sujeto de un verbo intransitivo. En un verbo transitivo concuerdan con el objeto.

#### Ejemplos (I)

Como sujeto de verbo intransitivo.

a. N-**chin** xnu'xi-n-e'  
INC-A1s nadar-SUF-ENC<sup>2</sup>  
*Estoy nadando.*

b. N-**0**-witzk'a-n-a t-i'j t-aq'una  
INC-A2s-soñar-AP-ENC E3s-SR E3s-trabajo  
*Sueñas / estás soñando tu trabajo.*

Como objeto de verbo transitivo

a. N-**qo** kub' t-b'lo-'n-e'  
INC-A1p DIR E3s-engañar-SC-ENC  
*Nos engaña.*

b. N-**che** jatz t-i-'n xjal katz t-oj a'  
INC-A3p DIR E3s-sacar-SC persona pescadito E3s-SR río  
*La persona saca los pescaditos del río.*

<sup>2</sup> Lista de glosas:

A = absoluto, ABS = abstracto, AP = antipasivo, C. LEJ = completivo lejano, CRD = completivo reciente dependiente, DEM = demostrativo, DIM = diminutivo, DIR = direccional, E = ergativo, ENC = enclítico, ENF = énfasis, IMF = imperfectivo, INC = incompletivo, INDEF = indefinido, ITS = intensificador, p = plural, PART = partícula, PAS = pasivo, RECI = recíproco, s = singular, SC = sufijo de categoría, SR = sustantivo relacional, SUF = sufijo.

Cuadro 2. Juego de los Marcadores Ergativos

persona gramatical	número gramatical	antes de consonantes	antes de vocales	enclíticos
primera	Singular	n-	w-	(y)e'
segunda	Singular	t-		(y)a
tercera	Singular	t-		(no usa)
primera (excl.)	Plural	q-		(y)e'
primera (incl.)	Plural	q-		(no usa)
segunda	Plural	ky ~ k		(y)e'
tercera	Plural	ky ~ k		(no usa)

Los marcadores ergativos concuerdan con el sujeto del verbo transitivo. Este mismo juego es el que se usa para poseer sustantivos.

#### Ejemplos (II)

Como sujeto de verbo transitivo.

- a. 0 0 Jatz-toq t-xb'oqi-'n tal q'a jun wi' kjo'n  
 C. LEJ A3s DIR-IMF E3s-arrancar-SC DIM joven una mata milpa  
*El joven iba a arrancar una mata de milpa.*
- b. N-0-tzaj q-lq'o-'n q-itzej-e' t-uj k'wik  
 INC-A3s-DIR E1p-comparar-SC E1p-hierva-ENC E3s-SR mercado  
*Compramos (nuestra) hierba en el mercado.*

Como poseedor de sustantivo.

- a. Ma 0 tzaj n-lq'o-'n w-itzej-e'  
 C. REC A3s DIR E1s-comprar-SC E1s-hierba-ENC  
*Compré (mi) hierba.*
- b. Ma 0 jaw n-b'incha-'n jun n-ja-ye'  
 C. REC A3s DIR E1s-hacer-SC una E1s-casa-ENC  
*Construí una (mi) casa*

Además, existe un juego de marcadores absolutivos que se usan únicamente con predicados no verbales. Éstos se sufijan al núcleo del PNV.

Cuadro 3. Marcadores Absolutivos con PNV

persona gramatical	número gramatical	absolutivo	enclítico
primera persona	singular	qin	e'
segunda persona	singular	0 (vacío)	a
tercera persona	singular	0 (vacío)	(no usa)
primera persona (excl)	plural	qo	ye'
primera persona (incl)	plural	qo'	(no usa)
segunda persona	plural	qe'	ye'
tercera persona	plural	qe'	(no usa)

### Ejemplos (III)

- a. Xjal-**qo'**  
persona-A1p  
*Somos personas*
- b. k'wal-**qin-e'**  
niño-A1s-ENC  
*Soy niño.*
- c. ajchinab'-**qo-ye'**  
marimbista-A1p-ENC  
*Somos marimbistas.*

Otro aspecto que es necesario conocer previo al análisis sintáctico de las construcciones recíprocas es el orden básico. Mam es un idioma con orden VSO. Otros órdenes son posibles, pero siempre implican cierto énfasis en alguno de los constituyentes.

### Ejemplos (IV)

- Orden VSO
- a. Ma      0      kub' t-witzk'a-'n      Sujeto      Objeto  
C. REC   A3s   DIR   E3s-soñar-SC      Saq   B'ech      t-man.  
Saq   B'ech      E3s-padre  
*Saq B'ech soñó a su padre.*
  - b. N-0-t-awa-'n      Sujeto      Objeto  
INC-A3s-E3s-sembrar-SC      tal   txin      jun   tal   b'ech.  
DIM   niña      una   DIM   flor  
*La niña siembra una flor.*

Otros órdenes

SVO

- a. Ma 0 tzaj t-i-'n k'wal t-itjaz  
 C. REC A3s DIR E3s-traer-SC niño E3s-hierba  
*El niño trajo hierbas,*

- b. A-0-tzun-te' Sujeto tal txin Verbo ma tzaj t-i-'n Objeto t-k'wa'  
 DEM-A3s-PART-ENF DIM niña C. REC DIR E3s-traer-SC E3s-bebida  
*En cambio la niña trajo bebida.*

Este orden se utiliza para realizar *énfasis contrastivo* sobre el sujeto, o bien puede ser utilizado para cambiar de tópico.

OVS

- a. Naq Objeto kab'e' n-wa-ye' 0 Verbo 0 tzaj t-q'o-'n Sujeto n-xu'jil-e'  
 Solo dos E1s-tortilla-ENC C. LEJ A3s DIR E3s-dar-SC E1s-esposa-ENC  
*Sólo dos tortillas me dio mi esposa.*

Este orden se utiliza para destacar el objeto del verbo.

SOV

- a. A-tzun-te' Sujeto n-myal-e' Objeto t-saqchb'il 0 Verbo e' tzaj t-lq'o-'n  
 DEM-PART-ENF E1s-hija-ENC E3s-juguete C. LEJ A3p DIR E3s-comprar-SC  
*En cambio mi hija, sus juguetes compró.*

Este orden es posible cuando se hace realce sobre los dos argumentos.

Un último aspecto que es necesario conocer es la estructura de los verbos. El verbo intransitivo tiene la siguiente estructura:  
 tiempo / aspecto + marcadores absolutivos + (direccional) + R/B verbal + enclítico.

Ejemplos (V)

tiempo / aspecto	marcadores absolutivos	(direccional)	raíz o base verbal	sufijo con verbos derivados	enclítico	
ma	qo	kub'	tz'aq		e'	<i>Nos caímos</i>
ma	chin	Jaw	sak'	puj	e'	<i>Me asusté</i>

Por el otro lado, un verbo transitivo tiene la siguiente estructura:

T/A + abs (objeto) + direccional + ergativo (sujeto) + raíz/base verbal + SUF + enclítico.

## Ejemplos (VI)

tiempo aspecto	absolutivo	Direccional	ergativo	R/B verbal	Sufijo	enclítico	<sup>3</sup>
ma	chin	kub'	t	tzyu	'n	a	<i>Me agarraste</i>
ma	chin	Jaw	k	sk'o	'n	e'	<i>Me recogieron (ellos)</i>

Es necesario notar que en ambas estructuras, el complejo verbal termina con el enclítico. “En un complejo verbal solo puede existir un enclítico”. Si solo puede existir un enclítico en un complejo verbal, es interesante notar lo que sucede con los verbos transitivos, ya que éstos tienen dos argumentos. En este caso, el mecanismo es el siguiente, si el ergativo (sujeto) usa enclítico, el complejo verbal termina con éste; de lo contrario se utilizará el enclítico del absolutivo (objeto), esto es lo que se muestra en el ejemplos (VI).

Teniendo en cuenta los datos presentados, ahora nos sumergiremos al análisis de las construcciones recíprocas.

## 2. Recíprocos

### 2. 1. Recíprocos versus reflexivos.

En Mam los recíprocos y los reflexivos se marcan de la misma manera, ambos casos se realizan con el sustantivo relacional *-ib*<sup>4</sup>. Cuando este sustantivo relacional es flexionado por marcadores ergativos singulares, las interpretaciones siempre son reflexivas (1 a.), no obstante cuando el mismo se flexiona por marcadores plurales puede tener dos lecturas, la de recíproco o la de reflexivo. Sin embargo y por lo general, la primera lectura es recíproca (1 a. y b.).

### Ejemplos (1)

- a. Ma    tz-'ok    t-tx'e'mi-'n    t-ib'    xjal  
       C. REC A3s-DIR    E3s-cortar-SC    E3s-SR    persona  
       *Se cortó la persona.*
- b. N-0-kub'            k-tzyu-'n            k-ib'  
       INC-A3s-DIR            E3p-agarrar-SC    E3p-SR  
       *Se agarran (el uno al otro)*  
       *Se agarran (ellos mismos)*

<sup>3</sup> Cuadros usados por Pérez y Jiménez, 1997.

<sup>4</sup> En realidad este sustantivo relacional tiene vocal prolongada *-iib'*, sin embargo por cuestiones de acuerdo con otras instituciones en no representar vocales de este tipo, se presenta con una sola vocal.

- c. N-0-ok            k-ka'yi-'n        k-ib'  
 INC-A3s-DIR        E3p-ver-SC        E3p-SR  
*Se cuidan (el uno al otro)*  
*Se cuidan (a sí mismos)*

Sin embargo, como nuestro tema de interés es sobre los recíprocos, nos dedicaremos exclusivamente a explorar éstos.

## 2. 2 Morfología de un recíproco

El núcleo de un verbo recíproco es exactamente igual al de cualquier verbo transitivo. Es decir que codifica dos argumentos, el sujeto y el objeto. El objeto es siempre marcado por tercera persona singular a través del marcador absoluto (0) vacío, mientras que el sujeto se codifica a través de marcadores plurales ergativos. La estructura del núcleo verbal es la siguiente “T/A + A3s + (DIR) + Erg + R/B verbal + SC”. Hasta acá lo que se tiene es un verbo transitivo como cualquier otro. Después del sufijo de categoría (SC) lo que sigue inmediatamente es el sustantivo relacional *-ib'*, tal como se ha visto en los ejemplos (1 b.) y (1 c.) y como se ve en el ejemplo (2 a.).

Ejemplos (2)

- a. N-0-b'aj            k-bu'yi-'n            **k-ib'**  
 INC-A3s-DIR        E3p-reunir-SC        **E3p-SR**  
*Se reúnen.*

El sustantivo relacional *-ib'*, posiblemente provenga de otro sustantivo relacional *-ib'aj* que formalmente significa “sobre o encima de”.

Ejemplos (3)

- a. Ma    0    kub'        tz'aq            **w-ib'aj-e'**  
 C. REC A3s DIR        caer            **E1s-SR:sobre-ENC**  
*Cayó sobre mí.*

## 2. 3 Sintaxis de las construcciones recíprocas

En trabajos anteriores se ha discutido el papel sintáctico del sustantivo relacional *-ib'*. Algunos han dicho que corresponde al objeto del verbo transitivo (Pérez y Jiménez: 1997), ya que sus datos muestran un orden VSO, aunque el ejemplo realmente corresponde a un reflexivo (4 a.). Sin embargo, Nora C. England (2000) en sus datos (del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán) muestra un orden diferente. Los datos se presentan a continuación.





patrones que existen. En primer lugar muestro los datos que comparten características a los de England, para luego mostrar los que de alguna manera se asemejan a los de B'aayil y Ajb'ee.

#### Ejemplos (6)

a. 0            0    kub' ky-kab'i-'n            **ky-ib'-u'**    xjal  
 C.LEJ    A3s    DIR    E3p-partir-SC            **E3p-SR-ENF**    persona  
*Las personas se dividieron.*

b. 0            0    b'aj        ky-chmo-'n            **ky-ib'-u'**    ajkab'  
 C.LEJ    A3s    DIR        E3p-juntar-SC            **E3p-SR-ENF**    sacerdote maya  
*Los sacerdotes mayas se reunieron.*

Estos datos coinciden claramente con los datos presentados en los ejemplos anteriores (4 b.). Muestran que el sustantivo relacional que marca el recíproco ocurre antes del nominal. Con estos datos se llega nuevamente a pensar en lo que se ha planteado con los ejemplos anteriores. Los datos que hasta ahora se han analizado tienen como sujeto (reciprocantes) terceras personas. Es necesario que se analice lo que ocurre cuando primeras o segundas personas funcionan como sujeto.

#### Ejemplos (7)

a. Naq 0    0    xi'            q-sipa-'n            **q-ib'-e'**  
 Solo    C.LEJ A3s    DIR            E1p-repartir-SC            **E1p-SR-ENC**  
*Sólo nos distribuimos.*

b. 0        0    jaw        k-chle-'n            **k-ib'-e'**  
 C. LEJ A3s    DIR        E2p-abrazar-SC            **E2p-SR-ENC**  
*Se abrazaron (ustedes).*

Es importante recordar que en Mam, el enclítico es el último elemento del complejo verbal, entonces todo lo que ocurre antes de ello es parte del complejo. Esto es lo que justamente sucede en los ejemplos anteriores; el enclítico de persona aparece después de *-ib'*. En principio esto nos sugiere que este sustantivo relacional forma parte del complejo verbal; y de ser así, sería un tipo de objeto incorporado al verbo, esta construcción no es rara en Mam, ya que con otro tipo de nominales se puede tener la misma construcción (ejemplos 9). Otra posibilidad que se debe explicar es: que el sujeto de los verbos transitivos está marcado por el ergativo de primera persona plural *q-* el mismo que flexiona el sustantivo relacional, entonces pueden haber dos posibilidades 1) que el enclítico *-e'* pertenezca al ergativo que flexiona al sustantivo relacional, siendo así se trataría de un caso de posesión del sustantivo relacional. 2) que este enclítico pertenezca al ergativo del sujeto marcado sobre el verbo. Estas dos posibilidades se explican a través de los siguientes ejemplos.

### Ejemplos (8)

- a. 0      0      jaw q-b'incha-'n-e'      q-ja-ye'  
 C. LEJ A3s DIR E1p-hacer-SC-ENC E1p-casa-ENC  
*Construimos nuestra casa.*
- b. 0      0      kub' q-tzyu-'n-e'      q-qan-e'  
 C. LEJ A3s DIR E1p-agarrar-SC-ENC E1p-pie-ENC  
*Agarramos nuestros pies.*

Estos ejemplos son verbos transitivos que tienen como objeto *ja* “casa” y *qan* “pie” respectivamente. Ambos nominales sí son poseídos, nótese que en estos casos el complejo verbal y el objeto poseído tienen su propio enclítico y ello indica que los objetos no son incorporados al verbo. Entonces, ¿qué pasa en los ejemplos (7)? Lo que sucede en los ejemplos (7) es que el enclítico pertenece tanto al ergativo que marca el sujeto del verbo, como al ergativo que flexiona al sustantivo relacional. Nuevamente esto nos indica de que *-ib* funciona como sujeto pero incorporado al verbo.

Entonces lo que ocurre cuando el sujeto del verbo es tercera persona con expansión sintagmática, (6 a.) y (6 b.) es que como terceras personas no usan enclíticos, morfológicamente no se observa la finalización del complejo verbal.

Este tipo de verbos que incorporan su objeto a la estructura verbal es muy especial (no raro), porque aunque el objeto esté incorporado, sigue estando marcado (marcador absolutivo) sobre el verbo.

Tal como se mencionó anteriormente, las construcciones de verbos transitivos que incorporan el objeto dentro de su estructura, también ocurren en algunos casos como los siguientes.

### Ejemplos (9)

- a. 0      e'      q-il      kab'e'      tx'yan-e'      ewi  
 C. LEJ A3p E1p-ver INDEF perro-ENC ayer  
*Vimos dos perros ayer.*
- b. 0      0      kub'      q-tzyu-'n      jun      tze-ye'  
 C. LEJ A3s DIR E1p-agarrar-SC INDEF palo-ENC  
*Agarramos un palo.*

En estos ejemplos se presentan dos verbos transitivos en donde el primero tiene como objeto *tx'yan* “perro” y el segundo tiene como objeto *tze* “palo”. En los dos casos el objeto está incorporado al verbo y eso lo sabemos porque el enclítico va después de aquel, tal como ocurre con los recíprocos. Estas dos últimas construcciones se presentan con aquellos verbos transitivos que tienen como objeto un nominal indefinido o genérico.

Hasta acá se han presentado datos donde el sustantivo relacional *-ib'* ocurre antes de un nominal que funciona como sujeto de verbo transitivo. A continuación se analiza lo

que ocurre en aquellas construcciones donde el sustantivo relacional sucede al nominal, semejantes a los datos de Pérez y Jiménez.

En los datos recabados no se encontró un solo ejemplo exacto al presentado en (4 a.), ya que los encontrados tienen la siguiente estructura:

#### Ejemplos (10)

a. ma'-xi'x    0            0    b'aj k-b'yo-'n    **k-e'**            xjal    ky-ib'  
 C. REC-ITS   C. LEJ    A3s   DIR   E3p-lastimar-SC   E3p-ENC:ENF   persona   E3p-SR  
*Se lastimaron las personas.*

b. n-0-jaw            k-chle-'n            **k-e'**            k'wal            k-ib'  
 INC-A3s-DIR        E3p-abrazar-SC    E3p-ENC:ENF    niño            E3p-SR  
*Los niños se abrazaron.*

La diferencia entre el ejemplo (4 a.) y (10) es justamente lo que está resaltado (*ke'*). Este elemento que interviene entre el verbo y el nominal *xjal* y *k'wal* respectivamente es un enfático, el cual se compone del *ergativo* y el *enclítico* que concuerda con los reciprocantes. A nivel semántico, la diferencia entre esta estructura (10) y la anterior (4 a.), es que en (10) implica más intencionalidad de los reciprocantes; si se dice que dos personas se abrazaron, esto puede ser intencional o casual.

Si bien es cierto, terceras personas no usan enclíticos, *-e'* se ha gramaticalizado junto a *k-* (ergativo de tercera persona plural) como una mera forma de hacer énfasis. Cuando los reciprocantes son terceras personas pero sin expansión sintagmática, la estructura es exactamente igual a cuando los mismos son segundas personas.

#### Ejemplos (11)

a. N-0-ok    k-ka'yĕ-n            **k-e'**            k-ib'  
 INC-A3s-DIR   E2p-cuidar-SC    E2p-ENC:ENF    E2p-SR  
*Se cuidan (ustedes)*

b. N-0-ok    k-ka'yi-n            **k-É'**            k-ib'  
 INC-A3s-DIR   E3p-cuidar-SC    E3p-ENC:ENF    E3p-SR  
*Se cuidan (ellos)*

Es importante notar que las estructuras son exactamente iguales pero la diferencia se hace a través de la vocal *i* que forma la base del verbo *cuidar*. Para la segunda persona plural lleva tono alto, mientras que para tercera persona singular la vocal no lleva el tono<sup>5</sup>, sino ahora lo lleva el enclítico *-e'*.

<sup>5</sup> Esto de alguna manera sugiere que en Mam existe tono y que sí tiene la capacidad de hacer diferencia en cuanto a significado; o probablemente sea una simple diferencia de entonación. Estudio que sería interesante profundizar.

A continuación se verá lo que sucede cuando los recíprocos son primeras personas. Es necesario ver qué mecanismos se usan para hacer diferencia entre primera persona plural inclusiva y primera persona plural exclusiva.

#### Ejemplos (12)

- |    |                                  |                |               |        |
|----|----------------------------------|----------------|---------------|--------|
| a. | N-0-ok                           | q-tz'u'li-n    | <b>q-e'</b>   | q-ib'  |
|    | INC-A3s-DIR                      | E1p-abrazar-SC | E1p-ENC.ENF   | E1p-SR |
|    | <i>Nos abrazamos (exclusivo)</i> |                |               |        |
|    |                                  |                |               |        |
| b. | N-0-ok                           | q-tz'u'li-n    | <b>q-e</b>    | q-ib'  |
|    | INC-A3s-DIR                      | E1p-abrazar-SC | <b>E1p-SR</b> | E1p-SR |
|    | <i>Nos abrazamos (inclusivo)</i> |                |               |        |

Recordemos que para primera persona plural inclusiva no existe enclítico y se nota que a diferencia de tercera persona plural, que tampoco tiene enclítico, éste no ha gramaticalizado algún enclítico para realizar las funciones de énfasis, entonces lo que utiliza para esta función es el sustantivo relacional *-e*. Es decir que la diferencia audible es la ausencia del cierre glotal al final de *qe'* como en (12 b.).

En base a estos datos, es posible analizar nuevamente la función sintáctica del sustantivo relacional *-ib'* como marca de recíproco. Para ello es necesario comparar ejemplos del primer caso (como los de 6 y 7) con ejemplos de este segundo caso (como los de 10 y 12).

#### Ejemplos (13)

- |    |                               |         |              |              |        |               |
|----|-------------------------------|---------|--------------|--------------|--------|---------------|
| a. | Ma                            | tz'-ok  | k-ma'tzi-n   | <b>k-ib'</b> | ku'xin |               |
|    | C. REC                        | A3s-DIR | E3p-besar-SC | E3p-SR       | joven  |               |
|    | <i>Los jóvenes se besaron</i> |         |              |              |        |               |
|    |                               |         |              |              |        |               |
| b. | Ma                            | tz'-ok  | k-ma'tzi-n   | k-e'         | ku'xin | <b>k-ib'</b>  |
|    | C. REC                        | A3s-DIR | E3p-besar-SC | E3p-ENC:ENF  | joven  | <b>E3p-SR</b> |
|    | <i>Los jóvenes se besaron</i> |         |              |              |        |               |

En este caso el primer cambio muy notorio es que el sustantivo relacional se mueve a posición posterior al nominal cuando se introduce el elemento enfático (*ke'*). A nivel semántico también implica el significado de intencionalidad indicado anteriormente. El orden ha cambiado y si seguimos considerando que *-ib'* es objeto del verbo transitivo, entonces el orden VSO es normal y se mantiene. Sin embargo, para determinar dicho orden, es necesario comparar otros ejemplos con otras personas y números gramaticales.

#### Ejemplos (14)

- |    |                     |         |               |                 |
|----|---------------------|---------|---------------|-----------------|
| a. | Ma                  | tz'-ok  | q-yolb'i-'n   | <b>q-ib'-e'</b> |
|    | C. REC              | A3s-DIR | E1p-hablar-SC | E1p-SR-ENC      |
|    | <i>Nos hablamos</i> |         |               |                 |

- b. Ma    tz'-ok    q-yolb'i-'n    q-e'    **q-ib'**  
 C. REC A3s-DIR    E1p-habalar-SC    E1p-ENC    E1p-SR  
*Nos hablamos*

Es muy importante notar que ahora el cambio es en cuanto al uso y posición del enclítico. También es importante recordar que se ha dicho que “en el complejo verbal sólo puede existir un enclítico”. Obsérvese con cuidado que en el ejemplo (14 b.) existen tres ergativos, también existe un absolutivo, pero este último es tercera persona y no usa enclítico, mientras que los tres ergativos corresponden exactamente a primera persona plural (exclusivo) y éste sí usa el enclítico *-e'*. Véase ahora lo que sucede cuando los reciprocantes son segundas personas.

Ejemplos (15)

- a. Ma    tz'-ok    k-b'ju-'n    **k-ib'-e'**  
 C. REC A3s-DIR    E2p-lastimar-SC    E2p-SR-ENC  
*Se lastimaron (ustedes)*
- b. Ma    tz'-ok    k-b'jI-'n    k-e'    **k-ib'**  
 C. REC A3s-DIR    E2p-lastimar-SC    E2p-ENC:ENF    E2p-SR  
*Se lastimaron (ustedes)*

Con las segundas personas plurales sucede exactamente lo mismo que sucede con primeras personas plurales. En la primera estructura (15 a.) el enclítico va sobre el sustantivo relacional, mientras que en la segunda estructura (15 b.) éste se corre hacia atrás y entonces se une con el otro ergativo para formar el enfático. Tanto con primeras como con segundas personas plurales existe un solo enclítico y este enclítico funciona para los tres ergativos presentes en el verbo. Nuevamente podemos comprobar que el sustantivo relacional es incorporado al verbo; de no ser así el sustantivo relacional llevaría su propio enclítico que resultaría en una oración agramatical.

Ejemplos (16)

- a. \*Ma-toq    kub'    q-pa-'n    q-e'    q-ib'-e'  
 C.REC-IMF    DIR    E1p-dividir-SC    E1p-ENC:ENF    E1p-SR-ENC  
*Nos íbamos a dividir (traducción esperada)*

Ahora bien, ¿que es lo que sucede entonces cuando los reciprocantes son terceras personas como los ejemplos (10 a.) y (10 b.)? No es posible pensar que también es incorporado porque entonces, hasta el sujeto sería incorporado. Entonces quizá sólo en este caso sí sea un objeto no incorporado con el orden básico VSO, pero sería únicamente en este caso. Por otro lado podríamos analizar construcciones como (15 a.) como ejemplos de VO, donde el objeto es incorporado.

## 2. 4 Construcciones con duplicación del sustantivo relacional –ib’

En la construcción que se presenta, la marca de recíproco se duplica, tomando la posición inicial. No provoca mayor cambio semántico en relación a una construcción sin duplicación del –ib’. Su función es el de enfatizar en la reciprocidad. Este tipo de construcción tiene la siguiente estructura:

**Erg + -iib’ + x + Erg + -iib’ + (verbo + E3s + -iib’).**

Ejemplos (17)

- a. Ky-iib’-x-ky-iib’      x-7-kub’      ky-b’yo-’n      ky-iib’.  
E3p-SR-RECI-E3p-SR      CRD-A3s-DIR      E3p-matar-SC      E3p-REF  
*Se mataron entre ellos mismos.*

Además de la duplicación del sustantivo relacional, esta combinación incluye un nuevo morfema, el cual es –x, éste es traducible al español como *mismo*. Puede interpretarse como mismo sujeto / mismo objeto. Cuando la acción ocurre en un tiempo completivo reciente, el verbo lleva marca de completivo reciente *dependiente*. De alguna manera eso indica que la duplicación del sustantivo relacional forma por sí solo un predicado no verbal.

## 2. 5 Recíprocos con verbos ditransitivos

En Mam es posible diferenciar construcciones recíprocas con verbos ditransitivos. Esto quiere decir que existe una actividad recíproca donde los efectos tienen también alcance sobre un tercer elemento. Estas construcciones tienen la siguiente estructura:

**T/A + abs + R/B verbal + AP + enc + E3s-e:SR + Erg- ib’ + enc**

Ejemplos (18)

- a. N-che’      oyi-n-e’      t-e      ky-ib’-e’  
INC-A3p      regalar-AP-ENC      E3s-SR      E2p-SR-ENC  
*Se regalan (objetos el uno al otro)*
- b. N-qo      k’ayi-n-e’      t-e      q-ib’-e’  
INC-A1p      vender-AP-ENC      E3s-SR      E1p-SR-ENC  
*Nos vendemos (objetos el uno al otro)*

En estos ejemplos se entiende que existen por lo menos dos participantes que se regalan o venden objetos entre sí, respectivamente. Para estos casos el verbo necesariamente debe ser intransitivo antipasivo, ya que con formas transitivas no es posible tener estas oraciones gramaticales. Por lo tanto el recíproco es introducido como cualquier otro objeto indirecto, a través del sustantivo relacional –e flexionado siempre por tercera persona singular ergativa.

Si se intenta convertir las construcciones anteriores en verbos transitivos, los resultados son los siguientes:

Ejemplos (19)

- a. \*N-0-xi            q-oyi-n-e'        t-e            q-ib'-e'  
 INC-A3s-DIR        E1p-regarlar-ENC E3s-SR        E1p-SR-ENC  
*No reglamos (traducción esperada)*
- b. \*N-0-xi'            q-k'a'yi-n-e'        t-e            q-ib'-e'  
 INC-A3s-DIR        E1p-vender-ENC E3s-SR        E1p-SR-ENC  
*Nos vendemos (traducción esperada)*

Lo que resulta son construcciones agramaticales.

En contraste con una construcción puramente transitiva (con objeto incorporado) el significado cambia.

Ejemplos (20)

- a. N-0-q-oyi-'n            q-ib'-e'  
 INC-A3s-E1p-regalar-SC    E1p-SR-ENC  
*Nos regalamos (puede ser interpretado como reflexivo)*
- b. N-0-q-k'a'yi-n            q-ib'-e'  
 INC-A3s-E1p-vender-SC    E1p-SR-ENC  
*Nos vendemos (puede ser interpretado como reflexivo)*

Aunque las traducciones en español no indican ningún cambio, en Mam el significado sí cambia. En ambos casos (20) puede haber dos significados, uno como reflexivo y el otro como recíproco. Como reflexivo se entiende que hay dos personas que se regalan o se venden *a sí mismos*, mientras que como recíproco se entiende que los participantes se venden *el uno al otro*.

## 2. 6 Nominalizaciones con el sustantivo relacional –ib'

De acuerdo a los análisis realizados, cada verbo recíproco formado con el sustantivo relacional –ib' tiene correspondencia con un sustantivo recíproco. Este sustantivo tiene la siguiente estructura: **Raíz verbal transitiva + j(pasivo) + e3s + ib' + il.**

Ejemplos (21)

- a. Ma    0    b'aj            k-tx'u'yi-n            k-ib'            xjal  
 C. REC A3s DIR        E3p-desintegrar-SC    E3p-SR        persona  
*Se desintegraron las personas.*

- b. Tx'uy-j-t-ib'-il  
 Destruir-PAS-E3s-SR-ABS  
*Desintegración*
- c. Ma 0 kub' k-pa'-n k-ib' qya  
 C. REC A3s DIR E3p-dividir-SC E3p-SR mujer  
*Se dividieron las mujeres.*
- d. Pa'-j-t-ib'-il  
 dividir-PAS-E3s-SR-ABS  
*Divisionismo*

El verbo (21 a.) corresponde a la nominalización en (21 b.) y de la misma manera el ejemplo (21 c.) corresponde al ejemplo (21 d.).

Esta nominalización muestra cierta complejidad en cuanto a su morfología. Sobre todo interesa explicar la presencia del pasivo *-j*. Este pasivo no sólo ocurre en la nominalización de recíprocos sino que también ocurre con otras nominalizaciones como las siguientes.

#### Ejemplos (22)

- a. Xil-j kape  
 corte-PAS café  
*Corte de café.*
- b. Tx'em-j kjo'n  
 corte-PAS milpa  
*Corte de milpa.*

Es importante notar algunas similitudes entre las nominalizaciones de recíprocos y estas últimas. En primer lugar ambas construcciones están compuestas de una raíz verbal transitiva y un nominal que corresponde al objeto del verbo; y esto es una prueba más para indicar que la función sintáctica de *-ib'* es la de ser objeto.

Otro caso en donde ocurre *-j* (pasivo) es en aquellos verbos intransitivos (pasivos) en los que posiblemente no se concibe un agente.

#### Ejemplos (23)

- a. Ma 0 kub' toq-j  
 C. REC A3s DIR quebrar-PAS  
*Se quebró.*
- b. Ma 0 jaw pak'cha-j  
 C. REC A3s DIR caer-PAS  
*Se cayó.*



Estos dos últimos casos explican entonces la presencia de *-j* en las nominalizaciones anteriores. Dado que existe un verbo transitivo y su objeto, pero es obvio que lo que no se menciona es el agente, porque quizá aún no es conocido sino hasta el momento de convertirlo en verbo.

## 2. 6 Recíproco en parentescos

En Mam para indicar vínculos entre las personas es necesario hacerlo a través de construcciones recíprocas. La estructura es la siguiente:

**Erg + vínculo + Erg + ib' + ENC**

Ejemplos (24)

- |    |   |                        |
|----|---|------------------------|
| a. | Q-itz'in<br>E1p-hermano menor<br><i>Somos hermanos.</i> | q-ib'-e'<br>E1p-SR-ENC |
| b. | K-kumpale<br>E3p-compadre<br><i>Son compadres</i>       | k-ib'<br>E3p-SR        |
| c. | Q-uk'il<br>E1p-compañero<br><i>Somos compañeros.</i>    | q-ib'<br>E1p-SR        |

En Mam existen dos términos para indicar hermano, *itz'inb'aj* para cuando se refiere a un hermano menor y *tzikb'aj* cuando se refiere a un hermano mayor, sin embargo para indicar fraternidad recíproca se utiliza el término para hermano menor, tal como se ve en el ejemplo (24 a.)

## 3. Otras construcciones recíprocas

Entendiendo la reciprocidad como una correspondencia mutua o una relación equivalente, en Mam existen otras formas de indicar esta relación. La mayoría de veces, estas construcciones no tienen una marca específica, pero por el hecho de estar conjugados en plural tienen la semántica de recíproco como primera lectura; sin embargo éstos también pueden tener una segunda lectura, como el de estar haciendo la misma actividad pero por aparte. Por lo mismo se les considera como construcciones prolépticas.

### 3. 1 Verbos intransitivos

Este caso es el de los verbos intransitivos antipasivos que tienen el significado recíproco o cambio mutuo de acciones.

### Ejemplos (25)

- a. N-che'      la'ji-n  
INC-A3s      platicar-AP  
*Platican.*
- b. N-qo      b'uji-n-e'  
INC-A1p      pelear-AP-ENC  
*Pelemos.*

En ambos ejemplos se entiende una relación mutua. El hecho de platicar es un acto que necesariamente implica la intervención de por lo menos dos participantes, aunque la misma no es precisamente un acto simultáneo sino quizá secuencial. Por otro lado el acto de pelear también implica la actuación de más de un participante y probablemente éste sí sea un acto simultáneo.

### 3. 2 Significados recíprocos con oraciones transitivas

Existen oraciones transitivas que también tienen semántica de recíproco como primera lectura. Esto se da con aquellos verbos que tienen como objeto un nominal poseído por los mismo participantes.

### Ejemplos (26)

- a. N-0-jaw      q-kitxi-n-e'      q-wi-ye'  
INC-A3s-DIR      E1p-despeinar-ENC      E1p-cabello-ENC  
*Nos despeinamos*
- b. Ma    tz-'ok    q-tz'aji-'n      q-qan-e'  
C. REC A3s-DIR    E1p-pegar-SC      E1p-pie-ENC  
*Nos pegamos / lastimamos los pies.*

En las dos construcciones se interpreta en primer lugar un significado recíproco *nos despeinamos el uno al otro*, sin embargo también puede interpretarse como un reflexivo *nos despeinamos a nosotros mismos*. De la misma manera se puede interpretar el segundo ejemplo. El ejemplo (22 a.) es una oración transitiva normal, mientras que el (22 b.) su objeto es incorporado. La diferencia es en cuanto a que si el nominal es conocido o específico y éste sería el caso del primer ejemplo; mientras que cuando el objeto es incorporado, el mismo es indefinido o genérico.

### 3. 3 Significados recíprocos con el direccional *ok*

Esta construcción se da con predicados no verbales que tienen como núcleo un posicional. En este caso el direccional es lo que agrega el significado de recíproco, esto es gracias a su significado "*hacia adentro*". En este caso el direccional *ok* se reduce a sólo *-k*.

### Ejemplos (27)

- a. Qejl-qe'-k  
Recostado-A3p-DIR  
*Están recostados (uno contra el otro)*
- b. Txalch-qo'-k-e'  
Recostado-A3p-DIR-ENC  
*Estamos recostados. (uno contra el otro)*

Estas construcciones tienen como primera lectura un significado recíproco, sin embargo también se pueden interpretar como dos actos que se realizan por aparte.

Otra manera de expresar significados recíprocos con predicados no verbales de este tipo es a través de la siguiente estructura: **pos + A3s + DIR + jun E3s-SR juntl**.

### Ejemplos (28)

- a. Qejl-7-ok                      jun t-i'j juntl  
Recostado-A3s-DIR              uno E3s-SR              otro  
*Está recostado uno contra el otro.*

Es de notar que en este caso el predicado no verbal está flexionado por el absolutivo de tercera persona singular. Pero consigue su semántica recíproca a través de la expresión *jun+ SR+ juntl*; que equivale a decir *uno contra otro*.

## 4. Conclusiones

- 1) La función sintáctica del sustantivo relacional *-ib'* es el de objeto, teniendo un orden VO, donde el objeto es incorporado en el verbo. A excepción de cuando los recíprocos son terceras personas con énfasis a través de *ke'* donde se mantiene el orden VSO.
- 2) En Mam el sustantivo relacional *-ib'* no es el único elemento para obtener construcciones recíprocas.
- 3) Existen por lo menos cuatro formas para expresar significados recíprocos.

## Referencias bibliográficas

- E. G. ANAYA S.S. 1986. Diccionario de Lingüística. Impreso en LAVEL S. A. England, Nora C. 1996. *Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas*. Segunda edición. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y Cholsamaj.
- Pérez, Eduardo (B'aayil) y Jiménez, Odilio (Ajb'ee). 1997. *Txoolil Qyool Mam, Gramática Mam*. Guatemala: Cholsamaj.